



Cadernos de Tradução

Nº 19 , abril/junho de 2006

Histórias de Melodínia

Paula Dehmel

Organizadora:

Erica Foerthmann Schultz

Instituto de Letras - UFRGS

UFRGS

Biblioteca Setorial de Ciências Sociais e Humanidades



INSTITUTO DE LETRAS - UFRGS

Diretor: Prof. Arcanjo Pedro Briggmann

Vice-Diretora: Prof^a. Rosalia Neumann Garcia

COMISSÃO EDITORIAL

Prof^a. Ana Kessler Rocha

Prof^a. Patrícia Ramos Reuillard

Prof^a. Rosalia Neumann Garcia

Organizadora deste número:
Erica Foerthmann Schultz

Revisão deste número:
Erica Foerthmann Schultz

Tradução realizada por:
Erica Foerthmann Schultz
Melissa Piccinini Dullius
Rachel Trindade Oliveira

Imagens de capa:
Katia Werkmeister - Boneco de Neve
Lucas Werkmeister - Coelho da Páscoa

Capa e Editoração: Leandro Bierhals Bezerra - Núcleo de Editoração Eletrônica
do Instituto de Letras

Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Instituto de Letras
Av. Bento Gonçalves, 9500 CEP 91540-000 Porto Alegre-RS
Fone: (051) 33166689 Fax: (051) 33167303
<http://www.ufrgs.br/iletras>
E-mail: iletras@vortex.ufrgs.br

Sumário

Apresentação /5

Histórias de Melodínia:

Por que Melodínia escreve histórias /9

A dança das estrelas /11

O menino-vento /13

Canção do vento /15

Brincar pelado /17

A princesinha do céu /19

A coruja e o quarto de contos de fada /23

Balada da aparição do duende /25

O ninho no pé de zimbro /27

Ser boazinha /29

A capela católica /31

Canção de Maria /33

O homem do lago /35

Balada do rei dos sonhos /37

A menina-lua /39

A canção da lua /41

Papai do Céu e a mentira /43

A bruxa do tempo /45

A panelinha /47

A fada do Natal /49

O boneco de neve /51

O sarampo e a família real /53

O *poodle* e a velha Margarete /55

O aniversário e o duende da casa do tesouro /57

O espírito da fertilidade e da fecundação /61

A canção de Mariazinha e os pintinhos /63

A flor amarela /65

A aula de geografia e o malvado Hagen /67

Canção do sol e da morte /69

Sobre a guerra /71

Apresentação

Paula Dehmel, a autora de *Histórias de Melódinia* (*Singinens Geschichten*) nasceu em Berlim em 1862 e faleceu na mesma cidade em 1918. Nascida Paula Oppenheimer, era filha de um professor e pregador da Comunidade Judaica Reformada e seu irmão Franz foi renomado economista. Através de Franz, veio a conhecer o também poeta Richard Dehmel, com que teve três filhos: Vera, Liselotte e Heinrich. O casal publicou várias obras dedicadas a crianças, tendo a colaboração se mantido mesmo após a separação.

A leitura de *Histórias de Melódinia* nos revela uma autora sensível e respeitosa do mundo de fantasias da infância, porém preocupada em transmitir uma postura de tolerância e honestidade. Reflete uma Alemanha que já não existe, em que veículos puxados a cavalo ainda eram meios comuns de transporte e empregados domésticos constituíam uma presença habitual nas casas de famílias abastadas. O início da Primeira Guerra Mundial é tematizado no último conto do livro e encerra não apenas a infância da personagem *Melódinia*, como também um período da história do país, prenunciando a sombra ainda maior que se abateria sobre a Alemanha no futuro.

A idéia de traduzir e publicar autores em domínio público surgiu em 2004, quando alunos da disciplina Tradução do Alemão II sugeriram, como exercício de aula, o trabalho com textos de literatura infantil. A experiência gerou o presente número de *Cadernos de Tradução* e pretende ser um embrião de um projeto maior de publicação de autores de literatura infanto-juvenil em domínio público.

Traduzir poesias é, sem dúvida, uma tarefa para especialistas que exige a intervenção de profissionais de larga prática no fazer poético. Todo o empenho das tradutoras em trazer para o leitor brasileiro os

Paula Dehmel

poemas de Paula Dehmel não exclui a necessidade de que venham a ser traduzidos por verdadeiros poetas no futuro.

Quase um século nos afasta da primeira publicação de *Singinens Geschichten* em seu original alemão. Ao longo destes cem anos, mudanças ocorreram na história da Alemanha, nas concepções ocidentais de infância e na literatura dedicada a crianças. No entanto, o vigor poético das encantadoras *Histórias de Melodínia* permanece inalterado e esperam suas tradutoras que venha também a seduzir as crianças e adultos do início do terceiro milênio.

Resta ainda um agradecimento especial a Katia Werkmeister e Lucas Werkmeister, que gentilmente colaboraram com seus desenhos. *Herzlichen Dank, Katia und Lucas!*

Erica Foerthmann Schultz
Organizadora

Histórias de Melodínia

Paula Dehmer